

《Treatise》

## Sur la traduction japonaise des noms de plantes qui apparaissent dans *Le Langage secret des fleurs* (1)

Tsunehisa Tanaka

### *Introduction*

Il existe diverses difficultés dans la traduction des noms de plantes.

Par exemple, le géranium peut être traduit en japonais en trois manières : « huroso », « zerniumu » ou « geraniumu ». Selon le mot choisi, l'impression du lecteur changera considérablement. D'abord, le genre *Geranium stricto sensu* se traduit par « huroso ». Ensuite, le « zerniumu » indique quelques pélargoniums, souvent appréciés en pot, qui fleurissent en quatre saisons. Enfin, le « geraniumu » désigne quelques plantes appartenant au genre *Geranium*, souvent utilisées dans les jardins vivaces. De plus, comme ce dernier contient une grande variété d'espèces, des plantes alpines telles que « hakusanhuro » (*Geranium yesoense* var. *nipponicum*) aux fleurs sauvages familières telles que « gennnoshoko » (*Geranium thunbergii*), il faut être prudent lors du choix d'un mot traduit.

Le cas inverse est également possible. Dans de nombreux cas, il serait approprié de traduire « *katakuriko* » par fécule de pomme de terre, bien qu'elle soit, au sens strict, l'amidon extrait d'une plante herbacée *Erythronium japonicum*. De même, « *kuzuko*<sup>1)</sup> » (fécule de *Pueraria montana* var. *lobata*) et « *warabiko* » (fécule de fougère *Pteridium aquilinum*) sont souvent de l'amidon de patate douce, ce qui est un exemple dans lequel le nom et le contenu ont changé avec le temps.

L'impropriété de langage et la confusion sont également ennuyeuses

pour les traducteurs. Le mot anglais « daisy » (*Bellis perennis*) signifie à l'origine la pâquerette, mais elle peut aussi faire référence à la marguerite (*Leucanthemum vulgare*). Quant à la marguerite en français, elle n'est pas moins ambiguë : *Bellis perennis*, *Leucanthemum vulgare*, *Argyranthemum frutescens*, etc.

Dans cet article, on analysera divers aspects de la traduction des noms de plantes, en se concentrant sur la traduction japonaise du *Language secret des fleurs*, roman écrit par Vanessa Diffenbaugh en 2011. La traduction française sera également référencée à des fins de comparaison.

### ***Principes et exemples***

En règle générale, il est commode de traduire des noms de plantes à partir de noms scientifiques. De nos jours, les noms scientifiques peuvent être consultés en utilisant Internet sans avoir des encyclopédies des plantes de chaque pays. Bien sûr, dans le cas des œuvres littéraires, la situation n'est pas simple, car il y a des cas où des noms locaux et des noms communs sont délibérément utilisés. Dans de tels cas, il peut être difficile d'atteindre un seul nom scientifique. Parfois, un nom correspond à plusieurs espèces, et parfois, une appellation ne fonctionne que dans des régions limitées.

Les noms de famille sont rarement utilisés dans les œuvres littéraires. De nombreuses plantes apparaissent par nom de genre ou par nom d'espèce. Le nom du cultivar peut être utilisé : lors de la traduction de la « *somei-yoshino* » (cerise Yoshino) dans une langue étrangère, il serait plus gentil d'ajouter des suppléments ou des notes telles qu' « un hybride du genre *Prunus* ». En tout cas, s'il est possible de déterminer si le nom de plante que l'on trouve est un nom de genre ou un nom d'espèce, le problème est presque résolu. Le nom de genre peut se traduire par le nom de genre et le nom d'espèce, par le nom d'espèce. Mais, si le traducteur n'est pas au courant, il est possible que le nom de genre soit traduit par un nom d'espèce de ce genre. Certaines considérations

de traduction peuvent également être impliquées : il est plus compréhensible pour les lecteurs d'utiliser les espèces végétales familières au pays. Pourtant, c'est une autre question et ne sera pas abordé ici.

Il fut un temps où les traducteurs s'appuyaient principalement sur des dictionnaires. S'il y a une erreur dans un dictionnaire, elle sera copiée dans la traduction. Prenant comme exemple les œuvres littéraires françaises, l'asphodèle (*Asphodelus*) a été traduit parfois par « shagmayuri » (*Kniphofia*) en japonais.

L'« asparagus fern<sup>2)</sup> » est aussi un exemple qui dérange les traducteurs. Il s'agit d'un nom commun qui correspond à certaines espèces non comestibles du genre *asparagus* : « Genus *Asparagus*, family Liliaceae : several species, in particular *A. plumosus*. » (*The New Oxford Dictionary of English*, 1998) L'article de la *New Encyclopaedia Britannica* (15th ed., 1997) est un peu plus détaillé : « The several poisonous species prized for their delicate and graceful foliage are : *A. plumosus*, the asparagus fern, or florists' fern (not a true fern), which has feathery sprays of branchlets often used in corsages and in other plant arrangements ; and *A. sprengeri* and *A. asparagoides*, likewise grown for their attractive, lacy foliage. » *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language* (1989) adopte également *A. plumosus* en commun. Par contre, des dictionnaires tels que *Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary* (6th ed., 2002), *Taishukan's Unabridged Genius English-Japanese Dictionary* (2001), *New Shorter Oxford English Dictionary* (1993) donnent un autre exemple : *Asparagus setaceus*. Puisque *Asparagus setaceus* est un synonyme d'*Asparagus plumosus*, ils se réfèrent tous à la même espèce au final.

Dans la traduction japonaise du *Langage secret des fleurs*, « asparagus fern » est traduit par « shinobuboki » (*A. plumosus* var. *nanus*). C'est probablement parce qu'il est traduit ainsi dans de nombreux dictionnaires anglais-japonais. A proprement parler, il s'agit d'une variante d'*Asparagus*

*plumosus*.

En revanche, la traduction française est simple : asparagus. Le mot français « asparagus » signifie le genre *Asparagus* et est souvent utilisé comme mot correspondant à « asparagus fern » en anglais. Grossièrement classées, l'asperge comestible s'appelle « asparagus » en anglais et « asperge » en français tandis que les asparagus ornementaux, « asparagus fern » en anglais et « asparagus » en français. L'asperge comestible est presque exclusivement une espèce, *A. officinalis*, alors qu'il existe de nombreuses espèces à usage ornemental. En anglais et en français, il existe des mots qui décrivent collectivement les asparagus ornementaux, mais en japonais, il n'y a que des noms d'espèces individuelles telles que « shinobuboki », « suginohakazura » (*Asparagus sprengeri*), « kusanagikazura » (*Asparagus asparagoides*), etc., ce qui rend la traduction difficile.

Pour référence, j'ai essayé de reproduire une composition florale décorée d'asparagus qui figure dans *Le Langage secret des fleurs* (fig. 1). Au chapitre 8 de la première partie, l'héroïne, qui a commencé à travailler dans un magasin de fleurs, réalise 16 compositions florales identiques pour le mariage d'un client.

Négligeant cet ouvrage, je créai seize arrangements floraux avec les tournesols et les lys, ajoutant quelques touffes plumeuses d'asparagus pour la touche de verdure.<sup>3)</sup>



fig.1 : Une composition florale décorée d'*Asparagus densiflorus*.

L'ambiguïté du mot « daisy » a déjà été évoquée plus haut. Il apparaît deux fois dans cet ouvrage. Dans les deux cas, le mot « marguerite » est utilisé dans la traduction française. Les champs sémantiques des deux mots sont similaires, donc dans la traduction française, un seul mot « marguerite » peut couvrir les deux cas. Mais la situation est différente dans la traduction japonaise.

D'abord, à la page 23 du texte original (traduction française, p.39), une « daisy » est confondue avec un tournesol.

L'homme lui tendit la fleur. Au clair de la lune, je vis qu'il s'agissait en fait d'un garçon, trop jeune pour boire, trop jeune même pour être dehors à une heure si tardive. Il fit glisser les pétales sur le haut de la tête et la joue de sa copine.

— Une marguerite pour ma chérie, dit-il en imitant l'accent traînant du sud des États-Unis.

Il était saoul.

— C'est un tournesol, imbécile, lui répliqua-t-elle en riant.

Dans ce cas, la « daisy » serait une « oxeye daisy » c'est-à-dire, une marguerite commune (*Leucanthemum vulgare*, « huransugiku » en japonais), car elle serait confondue avec une grande fleur comme un tournesol.

Ensuite, à la page 28 du texte original (traduction française, p.39), la « daisy » est comparée au petit mouron des oiseaux.

— Celles-ci, on les appelle « mouron des oiseaux », m'informa-t-elle. (...)

— Pour moi, c'est des marguerites, lui répliquai-je. Et je pense quand même qu'elles sont empoisonnées.

— Ce n'est pas du poison et ce ne sont des marguerites. Elles n'ont que cinq pétales, alors que tu crois en voir dix. C'est parce qu'ils sont profondément échancrés... presque coupés en deux si tu préfères.

Compte tenu de la taille, ce sont les pâquerettes (*Bellis perennis*, « hinagiku » en japonais) qui sont confondues avec les mourons des oiseaux.

Lors de la traduction en japonais, il est nécessaire de faire ainsi une distinction.

## Appendice

Ce qui suit est une liste alphabétique des noms de plantes qui apparaissent dans les parties I et II du *Langage secret des fleurs*. Les numéros correspondent au nombre de pages du texte original anglais. À côté des numéros se trouvent

les traductions correspondantes en japonais et en français, dans cet ordre.

acacia, 86, アカシア , acacia  
 almond, 29, 66, 82, 85, アーモンドの木 , amandier  
 aloe, 15, 24, 172, アロエ , aloès  
 amaryllis, 135, アマリリス , amaryllis  
 anemone, 28, アネモネ , anémone  
 apple, 128, リンゴ , pomme  
 apple cider, 153, シードル , cidre  
 apricot, 57, アンズ , abricot  
 asparagus fern, 42, シノブボウキ , asparagus  
 aster, 21, アスター , reine-marguerite  
 avocado, 94, アボカド , avocat  
 baby's breath, 151, カスミノウ , gypsophile  
 banana, 76, バナナ , banane  
 basil, 5, 104, バジル , basilic  
 bean, 56, 153, 184, 豆 , haricot  
 blackberry, 140, 141, 142, 147, 186, ブラックベリー , mûre  
 Blenheim apricot, 141, プレニムアプリコット , abricot « Royal »  
 bougainvillea, 15, ブーゲンビリア , bougainvillées  
 boysenberry, 141, ボイセンベリー , baie hybride au nom curieux, Boysen  
 broccoli, 128, ブロッコリー , brocoli  
 calla lily, 34, カラー , arum  
 cantaloupe, 121, マスクメロン , melon  
 caper, 175, ケイパー , câpre  
 carnation, 5, 151, カーネーション , oeillet  
 Carolina jasmine, 3, カロライナジャスミン , jasmin indien  
 Casablanca, 34, カサブランカ , lys Casablanca  
 chamomile, 159, 163, カモミール , camomille

cherry, 166, 167, 168, 169, サクラ , cerisier  
 chrysanthemum, 32, 161, キク , chrysanthèmes  
 clematis, 149, クレマチス , clématite  
 clover, 80, シロツメクサ , trèfle  
 columbine, 29, 66, 82, 87, オダマキ , ancolie  
 cypress, 172, セイヨウヒノキ , cyprès  
 dahlia, 5, 44, 112, ダリア , dahlia  
 daisy, 23, 28, ヒナギク , marguerite  
 date, 152, ナツメ<sup>4)</sup>, datte  
 fennel, 20, フェンネル , fenouil  
 fig, 152, イチジク , figue  
 foxglove, 28, 104, ジギタリス , digitale pourpre  
 Gerber<sup>5)</sup> daisy, 113, ガーベラ , gerbera  
 goldenrod, 32, アキノキリンソウ , gerbe d'or  
 grape, 56, 99, 100, 132, 141, 160, ブドウ , raisin  
 grape, 121, ブドウ , grappe, grains de raisin  
 grapevine, 132, ブドウの葉 , vigne  
 hazel, 102, ハシバミ , noisetier  
 hazelnut, 174, ヘーゼルナッツ , noisette  
 heath, 23, 24, 145, 188, ヒース , bruyère  
 helenium, 23, 31, 145, ヘレニウム , hélénie  
 heliotrope, 75, ヘリオトロープ , héliotrope  
 hibiscus, 34, 135, ハイビスカス , hibiscus  
 holly, 29, 66, ヒイラギ , houx  
 hydrangea, 28, 112, アジサイ , hortensia  
 imperial, 34, インペリアルリリー , lys doré du Japon  
 Indian jasmine, 3, インディアンジャスミン , jasmin indien  
 jonquil, 114, 119, 136, 157, 158, 165, キズイセン , jonquille  
 kale, 128, ケール , chou frisé

lantana, 15, ランタナ , lantanas  
 lavender, 16, 29, 66, 168, ラベンダー , lavande  
 lilac, 73, 92, ライラック , lilas  
 lily, 42, 70, 149, ユリ , lys  
 lily of the valley, 44, スズラン , muguet  
 linden tree, 112, 113, シナノキ , tilleul  
 maple bar, 83, メイプルシロップ , beignet au sirop d'érable  
 marigold, 5, マリーゴールド , soucis  
 matilija poppy, 21, マテリジャポピー , coquelicot  
 mistletoe, 53, 58, 83, ヤドリギ , gui  
 morning glory, 22, アサガオ , belles-de-jour  
 moss, -3(épigraphe), 苔 , mousse  
 moss rose, 104, コケバラ , rose moussue  
 mum, 49, キク , chrysanthème  
 mum, 73, スパイダーマム , chrysanthèmes  
 myrtle, 104, ギンバイカ , myrte  
 nasturtium, 15, キンレンカ , capucines  
 nectarine, 56, 140, ネクタリン , nectarine  
 onion, 166, タマネギ , oignon  
 olive, 137, 175, オリーブ , olive  
 ollaliberry, 141, オーラリーベリー , baie hybride au nom curieux, Olallie  
 orange, 125, 128, 152, オレンジ , orange  
 orchid, 15, 34, 49, 103, 111, 135, ラン , orchidée  
 oac, 169, オーク , -  
 pansy, 172, パンジー , pensée  
 parsley, 153, パセリ , persil  
 parsley, 169, パセリ , lys\*<sup>6)</sup>  
 passionflower, 22, 34, トケイソウ , passiflore  
 passionflower, 169, トケイソウ , marguritte\*

- pea, 153, 豆 , petit pois  
 peache, 78, 184, モモ , pêche  
 peanut, 76, 129, 184, 186, ピーナッツ , cacaouète  
 pear, 76, ナシ , poire  
 peony, 5, 82, 104, シヤクヤク , pivoine  
 peppermint, 63, ペパーミント , menthe poivrée  
 peppermint, 169, ペパーミント , menthe  
 periwinkle, 47, 48, 49, 72, 168, ヒメツルニチニチソウ<sup>7)</sup> , pervenche  
 periwinkle, 169, ヒメツルニチニチソウ<sup>7)</sup> , oeillet\*  
 pineapple, 169, パイナップル , passiflore\*  
 pink, 104, ナデシコ , oeillets de la Pentecôte  
 pink, 169, ナデシコ , pervenche\*  
 pistachio, 140, ピスタチオ , pistache  
 plum, 57, プラム , prune  
 plum, 74, プラム , pervenche\*  
 poppy, 74, ポピー , phlox\*  
 poppy, 82, ポピー , coquelicots  
 potato, 56, 153, 157, 176, ジャガイモ , pomme de terre  
 potato vine, 15, ツルハナナス , morelle faux jasmin  
 prickly pear, 67, ウチワサボテン , figuier de Barbarie  
 primrose, 149, 153, プリムラ , primevère  
 pumpkin, 56, カボチャ , courge  
 ranunculus, 47, 70, 115, ラナンキュラス , renoncule  
 redwood, 33, セコイア , séquoia  
 rhododendron, 48, 83, 85, シヤクナゲ , rhododendron  
 rice, 184, 米 , riz  
 rose, 5, 29, 32, 44, 47, 49, 57, 70, 73, 74, 85, 92, 100, 104, 111, 112, 116, 119,  
 126, 130, 141, 150, 151, 161, 171, 189, バラ , rose  
 rosebushe, 125, 171, バラ , rosier

rosemary, 29, 65, 93, 137, ローズマリー , romarin  
 silverbell, 155-6, アメリカアサガラ , perce-neige  
 snapdragon, 70, 83, キンギョソウ , gueule-de-loup  
 spider mum, 49, 72, スパイダーマム , chrisanthème de Tokyo  
 stargazer, 34, スターゲイザーリリー , lys oriental Stargazer  
 stargazer lily, 47, スターゲイザーリリー , lys  
 starwort, 28, ハコベ , mouron des oiseaux  
 succulents, 66, 多肉植物 , plantes grasses  
 sunflower, 23, 34, 42, 150, ヒマワリ , tournesol  
 (common) thistle, 1, 5, 24, 77, 79, 80, 83, 85, 104, アザミ , chardon  
 tiger, tiger lily, 34, 35, オニユリ , lys tigré  
 tomato, 94, トマト , tomate  
 tulip, 24, 93, チューリップ , tulipe  
 turnip, 176, カブ , navet  
 verbena, 32, バーベナ , verveine  
 vine, 10, 131, 132, ブドウ (の木) , vigne  
 vine, 121, ブドウ , fruit  
 vine, 184, ブドウ園 , vignoble  
 violet, 150, スミレ , violette  
 walnut, 149, クルミ , noix  
 white poplar, 71, 73, 74, 83, 85, 131, 144, 169, ホワイトポプラ , peuplier blanc  
 wild geraniums, 22, ワイルドゼラニウム , géraniums sauvages

## Notes

- 1) Il peut être traduit par arrow-root. Mais l'arrow-root signifie l'amidon de *Maranta arundinacea*, plante qui se trouve principalement en Amérique tropicale.
- 2) Vanessa Diffenbaugh, *The Language of Flowers*, p.42.
- 3) Vanessa Diffenbaugh, *Le Langage secret des fleurs*, p.65.
- 4) La datte est le fruit comestible du dattier (*Phoenix dactylifera*), qui s'appelle en japonais « ナツメヤシ ».
- 5) Comme écrit dans le texte original.
- 6) Lors de l'énumération des fleurs alignées dans un ouvrage sur le langage des fleurs, il existe des cas où elles sont intentionnellement traduites, dans la traduction française, en différents noms de plantes afin de les organiser par ordre alphabétique. Les cas sont signalés par un astérisque.
- 7) La « periwinkle » est le nom anglais du genre *Vinca*, qui correspond au nom japonais « ツルニチニチソウ ».

## Bibliographie

- Textes utilisés : Vanessa Diffenbaugh, *The Language of Flowers*, Ballantine Books Trade Paperbacks, New York, 2012.  
 Vanessa Diffenbaugh, *Le Langage secret des fleurs*, Editions France Loisir, Paris, 2011.  
 ヴァネッサ・ディッフエンバー 『花言葉をさがして』 ポプラ社 2011 年
- Gérard G. Aymonin *et al.*, *Guide des arbres et arbustes*, Sélection du Reader's Digest, Paris, 1986.
- Marcel Bourmérias *et al.*, *Le Guide des plantes sauvages*, Sélection du Reader's Digest, Paris, 1987.
- Deni Bown, *Encyclopedia of Herbs and Their Uses*, Dorling Kindersley Limited, London, 1995.
- Christopher Brickell, *RHS Encyclopedia of Plants & Flowers* (6th edition), DK, Londres, 2019.  
*Larousse des plantes et fleurs de jardin*, Larousse, Paris, 2016.
- Christopher Brickell et la Société royale d'horticulture, *Le Grand Larousse des 15000 plantes et fleurs de jardin*, Larousse, Paris, 2015.

*Geoff Burnie et al., Botanica : Encyclopédie de botanique et d'horticulture, plus de 10000 plantes du monde entier*, HF Ullmann, Paris, 2005.

Gérard Guillot et Jean-Emmanuel Roche, *Guide des fruits sauvages - fruits charnus*, Belin, Paris, 2010.

林弥荣、古里和夫『原色世界植物図鑑』北隆館 1986 年

農文協（編）『アスパラガス大事典』農山漁村文化協会 2021 年

清水矩宏他『日本帰化植物写真図鑑』全国農村教育協会 2001 年

David Streeter, *Guide Delachaux des fleurs de France et d'Europe (2e édition revue et augmentée)*, Delachaux et Niestlé, Paris, 2017.

塚本洋太郎他『園芸植物大事典』（全 3 巻）小学館 1994 年

植村修二他『増補改訂 日本帰化植物写真図鑑 第 2 巻』全国農村教育協会 2015 年

Didier Willery, *Toutes les plantes de jardin, pour toutes les envies et toutes les situations*, Ulmer, Paris, 2017.